

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ



Профессор Қайрат Қабенұлы Ахмедьяровқа арналған  
«КРЕДИТТІК ТЕХНОЛОГИЯЛАР ШАРТЫНДАҒЫ ОРЫС ТІЛІ:  
ТӘЖІРІБЕСІ МЕН БОЛАШАҒЫ»  
атты Республикалық әдістемелік семинар

Алматы, 22 ақпан 2013 жыл

Республиканский методический семинар  
«РУССКИЙ ЯЗЫК В УСЛОВИЯХ КРЕДИТНОЙ ТЕХНОЛОГИИ:  
ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ»,  
посвященный памяти профессора  
Кайрата Кабеновича Ахмедьярова

Алматы, 22 февраля 2013 года



*Ж.Б. Джаламова  
Л. Алдабергенкызы  
Казахский национальный  
университет им. аль-Фараби*

## **ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ НА НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТАХ**

Овладение русским языком как источником научной информации, переход к профессионально ориентированной системе обучения могут быть реализованы на базе разработки и внедрения в широкую учебную практику целенаправленной и эффективной системы обучения русскому языку как подязыку специальности, построенной на научно-обоснованной экспериментальной основе.

Русский язык в неязыковом вузе имеет большое значение для формирования всесторонне развитого и компетентного специалиста. В дидактическую модель языковой подготовки выпускника вуза в сфере родного и неродного языка включаются такие компетенции, как: 1) компетенция эффективного языкового высказывания, проявляющаяся на всех уровнях языковой системы: фонетика, грамматика, лексика (языковая компетенция); 2) компетенция готовности к публичному выступлению; 3) компетенция управления общением; 4) компетенция диалогичности (коммуникативная компетенция); 5) компетенция аналитического подхода к фактам языка (лингвистическая компетенция) [1, с. 384].

Вычлняя язык науки в качестве подсистемы общелитературного языка, исследователи исходят из полиструктурности и полифункциональности последнего. В отличие от многофункционального литературного языка язык науки «призван удовлетворять особым потребностям коммуникации в пределах определенных областей человеческой деятельности» [2, с. 34].

Термины как языковые выражения понятий конкретной области знания способствуют формулированию и передаче специальной информации. Являясь важнейшим средством научной коммуникации, они сами органически включаются в процесс и результаты научного познания. Именно поэтому терминологию называют также «грамматикой знания», фиксирующей взаимозависимые отношения базовых элементов научного мышления. XX век выдвинул на первый план номинацию в области терминологии, представляющую собой творческий процесс создания наименований особого функционального метаязыка и специальной коммуникативной значимости – терминов, которые должны отвечать требованиям общения в специальных сферах, способствовать рождению новых идей.

В процессе работы над профессионально-ориентированными текстами студенты получают новую информацию и систематически пополняют

терминологический словарный запас. Практика преподавания свидетельствует о недостаточной содержательной базе и основе имеющихся учебных пособий, унификации заданий над усвоением терминологической лексики. Данное обстоятельство свидетельствует о необходимости создания реальных условий обучения, чтобы каждый студент мог в полной мере использовать и раскрыть свой индивидуальный потенциал. В наибольшей степени этому способствует обучение конкретному подязыку специальности, которая представляет собой способность мобилизовать систему знаний, навыков, умений, умственных и личностных качеств, необходимых для восприятия новой информации, усвоения иноязычных терминологических единиц, их употребления в устной и или письменной речи.

Будучи носителем коллективной, профессионально-научной памяти, термин является активным участником специальной коммуникации, способствующим развитию познавательной и преобразующей деятельности человека. Знание специфики специальной лексики способствует более глубокому пониманию природы терминов как лексических единиц и их функционирования в речи. Информационная природа термина заключается, прежде всего, в том, что, являясь, как правило, единицей языкового профессионально-научного знания, он аккумулирует общеязыковую и специальную информацию, превращая ее в информацию терминологическую.

Практика показывает, что при обучении русскому языку студентов неязыковых факультетов в сфере профессионализации необходимо обращать внимание на систематическое и последовательное пополнение у студентов специального, профессионально-направленного словаря, выработку у них практического умения использовать терминологическую лексику, воспринимать научно-профессиональную речь на содержательном уровне.

Работа по изучению терминологической лексики в отличие от других категорий слов языка имеет свою специфику и представляет одну из сложных проблем обучения лексике русского языка на нефилологических факультетах. Сложным в этом вопросе является, прежде всего, усвоение студентами терминов, представляющих собой ряд взаимосвязанных и взаимообусловленных значений, каждое из которых обладает конкретным лексическим значением, чем обусловлена особенность функционирования его в системе языка. Анализируя проблемы, возникающие сегодня перед преподавателем русского языка на нефилологических факультетах, мы хотели бы рассмотреть практический опыт, накопленный в результате работы в казахских группах физического факультета КазНУ им. аль-Фараби.

Терминологическая лексика входит в систему общелитературного языка как частная и обособленная система. Взаимодействие терминологической и общелитературной лексики имеет принципиально важное значение, так как некоторые термины стоят обособленно, замкнуто, они знакомы только узкому кругу специалистов. Например, физическая терминология, часть терминов

данной отрасли близки к литературному языку. Такие термины, как *тепло*, *скорость*, *ускорение*, *время*, *свет*, *волны*, *звук* понятны без каких-либо особых определений.

Термин может быть как словом, так и словосочетанием, и принадлежит микросистеме языка науки со всеми ее лексико-грамматическими явлениями, но со спецификой, обусловленной функционированием в данной микросистеме. Специфика термина определяется как принадлежностью к двум системам: логико-понятийной системе определенной отрасли знания и лексической системе общелитературного языка, так и особенностями функционирования преимущественно в сфере профессионального общения, в которой во всей полноте реализуются информативные свойства термина. Так, В.М.Лейчик утверждает, что термин либо обозначает, либо обозначает и выражает понятие. При формировании понятия раскрывается соотношение логического и лингвистического аспектов. В плане выражения термин берет из определенного естественного языка то, что может быть названо его «языковым субстратом», а «главным в термине является его терминологическая сущность, т. е. способность оптимально выполнять функцию обозначения специального общего понятия в системе понятий известной специальной области знаний или деятельности [3, с.21]. Лингвистическая сущность понятия проявляется в соответствующих языковых значениях: денотативном и сингификативном. Денотативное значение термина отражает связь значения термина с предметом (денотатом). Сингификативное значение термина – это понятийное значение [4, с. 37].

В современном терминоведении установилось понимание триединой природы термина как естественного языкового субстрата, логического суперстрата и терминологического значения, функционирующего в языке для специальных целей. Таким образом, в содержательной структуре термина выделяются следующие компоненты: 1) собственно семантика (лексическое, денотативное, репрезентативное значение, языковой компонент); 2) мотивированность, распадающаяся на разные виды языковой и терминологической мотивированности; 3) Сингификативное значение (обозначение специального понятия, вербализация специального концепта) [4, с. 48]. Среди множества видов определений наиболее актуальной для определения термина является определение, сформулированное следующим образом: «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающее общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [4, с. 32]. Считаем, что для терминов научного текста характерно расслоение значений в зависимости от употребления слова в разных отраслях науки, одни и те же объекты становятся предметами разных знаний о них. Помимо полисемии, специфичной для терминов, им свойственны ещё общелитературные ее виды. Терминам свойственны также другие

разновидности системных отношений в лексике: омонимия, синонимия, дублетность, антонимия и пр.

При обучении русскому языку студентов-физиков следует уделять особое внимание отбору терминологического материала. Как известно, физика, как и любая другая наука, имеет свой предмет исследования, свои понятия и категории. Мы заметили, что, в основном, лексику в текстах по физике составляют общелитературные слова – 70,5% от всех слов, 19,9% от всех слов составили термины (*вакуум, нейтрон, протон, джоуль, кельвин, динамика, демодуляция, диффузия, ом, рентген, диод* и др.), 9,6% составляют слова с терминированным значением. Следует заметить, что в слова с терминированным значением вошли и общелитературные единицы, но в данном контексте они приобретают значение термина, т.е. слова приобретают специфическую окраску, характерную для данной отрасли науки, в данном случае физики. «Формально наличие одного и того же слова в словарях, отражающих лексику разговорно-бытового или общеупотребительного и научного стилей речи, не дает право считать это слово известным, освоенным, т.к. в научных текстах это другое слово» [5, с. 40]. Это, к примеру, слова: *свет, энергия, тепло, сила, тело, теплота, скорость, масса, поле, процесс, кипение, твердость, хрупкость, работа, трение* и др.

В языке физики слово имеет одно значение, характерное только для научного стиля этого предмета, «многозначные, стилистически нейтральные слова употребляются в научном стиле не во всех своих значениях, которые свойственны им в системе общелитературного языка, а лишь в одном, реже – в двух» [6, с. 93]. Так, например, если слово «*сила*» имеет двенадцать значений, то за термином в физике закреплено лишь одно его значение: *Величина являющаяся мерой механического взаимодействия тел; энергия, воздействующая на материальные тела, а также степень интенсивности напряженности ее.*

Общелитературные слова, которые в языке физики приобрели значение термина, образуют сочетания с определенной группой слов, приобретая, при этом, значение слов-терминов: *сила тяжести, сила тока, упругие силы, поле гравитационное, поле стационарное, поле сил, поле потенциальное, процесс адиабатический, процесс изобарический, процесс обратимый.*

Специфика языка физики заключается в широком использовании физических величин, их характеристик. Для формулирования законов, теорий, для описания и объяснения физических явлений физика пользуется собственной своей терминологией. Физические термины – это точные названия «имена понятий» объектов, их свойств, явлений и процессов физических величин. Успешное овладение языком физической науки способствует формированию знаний на вводимой на уроке новой терминологии.

Анализ, проведенный нами, показал, что в терминологическом составе языка физики наблюдается большое количество интернациональных единиц

Абсолютное большинство заимствований приходится на долю латинского и греческого языков. Так, например, из латинского языка в физическую терминологию перешли такие термины, как *генератор, нейтрон, аккумулятор, антенна, вакуум, диффузия, инерция, материя, нуклоны, траектория*; а из греческого языка – *кристалл, магнит, манометр, механика, физика, электрон, шод, атмосфера, барометр, анализ и др.*

Встречаются заимствования также из немецкого, французского, английского языков, но в малом количестве: *батарея* (франц.), *газ* (франц.), *грамм, клапан, масштаб* (немец.), *ньютон, статор* (англ.).

Анализ научных текстов, предназначенных для студентов-физиков, позволил выявить важнейшие морфологические элементы, которые наиболее типичны для физической терминологии:

Следует отметить, что большое количество физической терминологии образовано при помощи суффиксов *-ени / -ани* (*движение, вычисление, изменение, соединение, направление, соединение, возмещение, основание, смещение, ускорение, колебание, парообразование*), *-ость / -есть* (*результативность, активность, потребность, плотность, емкость, напряженность*), *-к* (*установка, отправка, разбивка, накачка, перегонка, бомбардировка*), *-ств* (*воспроизводство, устройство, средство, свойство*), *-ция* (*реакция, кристаллизация, амортизация, дифференциация, поляризация, вибрация, аккомодация, гравитация*), *-ник* (*проводник*), *-ик* (*диэлектрик*), *-тель* (*показатель, исследователь, ускоритель, носитель, выпрямитель, двигатель, усилитель, замедлитель, множитель*), *-атор* (*конденсатор, генератор, вибратор*), а также префиксоидов латинского и греческого языков: приставки *микро-* (греч.), *макро-* (греч.) – указывают соответственно на малую и большую величину или размер чего-либо, например, *микрофон; макромолекула, микрочастицы, микроскоп*; приставка *милли-* (лат.) обозначает «тысячу» и является единицей физической величины, например, *миллиграмм, миллиметр*; приставка *кило-* (греч.) несет значение «тысяча» и служит наименованием единиц физической величины – *килограмм, киловатт*; префиксоид *анти-* (греч.) обозначает «против», например: *антивещество, античастицы, антигелий, антиатом*; приставка *диа-* (греч.) обозначает «через, сквозь», например, *диэлектрики, диамагнетизм*; приставка *де-* (лат.) означает «удаление», например, *демодуляция, десорбция, деполяризация*; приставка *деци-* (лат.) означает «десять», например, *дециметр, децибел* и т.д.

Действия, направленные на работу с терминами можно определить по следующему алгоритму:

- первый этап – чтение учебно-научного текста по специальности;
- второй этап – словарная работа;
- третий этап – расшифровка термина через его дефиницию.

Таким образом, мы пришли к выводу, что терминологическая лексика в подязыке специальности имеет свои специфические особенности. Для

сознательного усвоения физической терминологии студентами требуется глубокое знание этимологии и значения наиболее употребительных греческих латинских и арабских заимствований, т.е. постоянных терминообразующих единиц, которые конкретизируют термин и определяют его содержание. Информационное воздействие языка на человека очень велико. Оно может носить положительный или отрицательный заряд в зависимости от целевой установки. В связи с этим возрастает также роль термина в формировании научного мировоззрения, так как в современный период процесс именовании специальных понятий приобретает все большую актуальность.

#### *Литература*

1. Новикова Е.Г. и др. Языковая личность топ-менеджера современного технического университета как дидактическая модель в языковой подготовке выпускника элитного технического образования // Мир русского слова и русское слово в мире: Мат. XI конгресс МАПРЯЛ – Sofia: Heron press, 2007.
2. Сачков Ю.В. Научный метод: вопросы его структуры. Текст. // Вопросы философии, 1983 – №2.
3. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения // Вопросы филологии. – 2000. №2 (5).
4. Лейчик В.М. Терминоведение. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009.
5. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. – М.: Русский язык, 1985.
6. Кожин А.Н. Функциональные типы русской речи. – М.: Высшая школа, 1982.

*Д.С. Дюсенов*

*К.С. Скляренко*

*Казахский национальный  
университет им. аль-Фараби*

### **РОЛЕВАЯ ИГРА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ОБЩИХ И ПРЕДМЕТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ**

Одной из основных задач, стоящих перед современным образованием является воспитание личности с высоким культурным уровнем, умение ориентироваться в современном мире.

Приобщение учащихся к участию в межкультурном диалоге делает возможной практическую реализацию их интеллектуального и личностного потенциала. Это требует высокого уровня коммуникативной культуры коммуникативной компетенции, развитых навыков общения.

Коммуникативная компетенция предполагает способность понимать чужие и создавать собственные речевые произведения, соответствующие цели и ситуациям общения. Коммуникативная компетенция включает овладение всеми видами речевой деятельности, основами культуры устной и письменной